

*BeCariño*: Recurriendo al español del Caribe para la clase ELE en el Caribe

### Propuesta de artículo

**Autora: Rosana Herrero Martín**

[rosaana.herrero-martin@cavehill.uwi.edu](mailto:rosaana.herrero-martin@cavehill.uwi.edu)

Department of Language, Linguistics and Literature, Cave Hill Campus, UWI, Barbados

Título: “*BeCariño*: Recurriendo al español del Caribe para la clase ELE en el Caribe”

Resumen e Introducción: El propósito de este trabajo es presentar BECARIÑO, un modelo de creación y elaboración de recursos didácticos para la clase de ELE/ESL<sup>1</sup> nivel avanzado sita en el Caribe<sup>2</sup>, el cual plantea una mirada autóctona, sustentable, transversal, intra-/intercultural a los paradigmas, contextos, usos y protagonistas del español que se habla, se escribe, se escucha, se lee y se piensa en el Caribe hispano insular y continental.

Se trata pues de una reflexión ontológica por la cual se busca ahondar en el sentido y la trascendencia que tiene crear y ofrecer desde el Caribe material didáctico sobre el Caribe y para el Caribe.

Como punto de partida, justificación e inspiración iniciales a dicho modelo se tomará el programa de estudios de español nivel avanzado o español para CAPE (The Caribbean Advanced Proficiency Examination) y su hoja de ruta disciplinar de objetivos académicos, competencias comunicativas, estructura curricular; el marco paradigmático idiosincrásico que traza en cuanto a valores y comportamientos propios de una ‘Persona caribeña ideal’ (CARICOM, 2014), así como la integración que propone de los Cuatro Pilares del Aprendizaje establecidos por la UNESCO (Delors, 1996)—Aprender a ser, Aprender a hacer, Aprender a conocer, Aprender a convivir—dentro del ámbito específico del aprendizaje de segundas lenguas y competencias comunicativas en los contextos y superposiciones contextuales locales, regionales e globales en los que se inscribe el Caribe.

A continuación se verterá una breve mirada crítica al limitado panorama de recursos y materiales didácticos relevantes y actualizados disponibles con los que cuenta a día de hoy un profesor de español avanzado que se encuentra ante sí con un grupo de estudiantes que se preparan para los exámenes CAPE de español y un plan de estudios, considerablemente ambicioso y extenso, que cubrir durante 4 semestres.

Por último, se acotarán, de forma igualmente justificada, cada uno de los ejes ontológicos propuestos que vertebran y cohesionan el proyecto de la colección CARIÑO: transversalidad, autoctonía, sustentabilidad e intra-/interculturalidad.

Palabras clave: BeCariño - Aprender español del Caribe en el Caribe - Elaboración de material didáctico para ELE - Recursos didácticos autóctonos, sustentables y transversales - La intra-/interculturalidad en los materiales didácticos de español para extranjeros

---

<sup>1</sup> Disciplina de Español Lengua Extranjera/Español Segunda Lengua

<sup>2</sup> Posibles escenarios de clase de español avanzado en el Caribe: ALevels-CAPE, Liceo francés, diploma VWO holandés, International Baccalaureate, Community College, Pre-grado, (post-)grado universitario, curso (pre-) universitario de inmersión lingüística, curso intensivo, curso de intercambio, curso a la medida, aulas de verano, etc.

## Presentación de *BeCariño*

“*BeCariño*: Material didáctico de español intermedio-avanzado del Caribe y para el Caribe” es un proyecto de elaboración y publicación de materiales didácticos para la clase de español como lengua extranjera (nivel B1-C1 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, MCER; Intermedio Bajo-Superior del American Council on the Teaching of Foreign Languages, ACTFL) sita en el Caribe y con enfoque caribe-autóctono, concebido por Rosana Herrero Martín, profesora de Estudios Hispánicos de la University of the West Indies, Cave Hill Campus, Barbados, en colaboración con el Departamento de Estudios Lingüísticos y Culturales de la Facultad de Español para no Hispanohablantes de la Universidad de La Habana, Cuba).

La colección se publicará en formato digital Open Access y constará de 8 cuadernos de trabajo. Cada uno de ellos irá enfocado al desarrollo de una competencia lingüística, comunicativa, analítico-crítico-creativa en particular:

- I. «Con las manos en la masa»<sup>3</sup> (Comprensión escrita)
- II. «Lápiz y papel» (Expresión escrita)
- III. «Todo ojos y oídos» (Comprensión audiovisual)
- IV. «Pido la palabra» (Expresión oral)
- V. «La norma y el uso» (Gramática y léxico)
- VI. «Pienso, luego existo» (Análisis crítico de texto literarios)
- VII. «El rincón de antes» (Cuaderno didáctico multicompetencial – Miradas al pasado)
- VIII. «Más cine, por favor»<sup>4</sup> (Cuaderno didáctico multicompetencial a partir de una selección de clásicos modernos y contemporáneos del cine cubano)

Así mismo, la colección didáctica *BeCariño* aborda de forma transversal un conjunto de hasta cuarenta áreas temáticas distintas identificadas dentro del programa de estudios de español nivel avanzado o español para CAPE (*The Caribbean Advanced Proficiency Examination*), y sobre las que se asientan ambas propuestas pedagógicas de desarrollo de conocimiento, comprensión y respeto por la vida humana, el patrimonio cultural y el medio ambiente de la lengua meta objeto de estudio atendiendo encarecida y primordialmente a los extensos y diversos parámetros contextuales del Caribe (CXC, 1):

### NIVEL I (INTERMEDIO INICIAL)

1. LA FAMILIA
2. EL MUNDO DEL ESPAÑOL
3. JÓVENES
4. MAYORES
5. SALUD
6. EN FORMA
7. ADICCIONES
8. EN LA MESA
9. BIOGRAFÍAS
10. MÚSICA
11. RELIGIÓN
12. EDUCACIÓN
13. GÉNERO Y SEXUALIDAD
14. MIGRACIONES
15. VIOLENCIA Y CRIMINALIDAD
16. MEDIOS DE COMUNICACIÓN
17. EL COLOR DE LA PIEL
18. DESIGUALDADES
19. MEDIO AMBIENTE (DESTRUCCIÓN)
20. MEDIO AMBIENTE (CONSERVACIÓN)

### NIVEL II (INTERMEDIO-AVANZADO)

1. USOS Y NARRACIONES TRADICIONALES
2. PERFORMATIVIDAD
3. HITOS HISTÓRICOS
4. VARIEDADES DEL ESPAÑOL
5. LITERATURA
6. ARTE Y PATRIMONIO
7. POLÍTICAS SOCIALES
8. DERECHOS HUMANOS
9. COOPERACIÓN INTERNACIONAL
10. SISTEMAS DE GOBIERNO
11. SISTEMAS DE SALUD
12. DESARROLLO TECNOLÓGICO
13. INDUSTRIA ALIMENTARIA
14. TECNOLOGÍA DE LA INFORMACIÓN
15. MUNDOS PROFESIONALES
16. ECONOMÍA - TENDENCIAS EN LOS NEGOCIOS
17. TURISMO
18. AGRICULTURA
19. PESCA
20. RECURSOS ENERGÉTICOS

<sup>3</sup> Cuaderno didáctico ya publicado. Ver Fuentes bibliográficas [Herrero Martín, R. (2019)].

<sup>4</sup> Cuaderno didáctico de próxima aparición.

### BeCariño: orígenes y concepción

En los siete años que viví y trabajé en la isla caribeña de Antigua en calidad de profesora de español como Lengua Extranjera<sup>5</sup> pude constatar la escasez de materiales didácticos relevantes y actualizados publicados con el propósito particular de atender las especificidades curriculares y contextuales de los programas de estudios de ELE que impartía en ese momento. Apenas tres publicaciones se ocupaban y se siguen ocupando a día de hoy de atender la ávida necesidad de recursos didácticos del profesor y la profesora de español como LE para CAPE: *Mastering CAPE Spanish Paper 1 (Listening)* y *Mastering CAPE Spanish Paper 3 (Literary Extracts and Themes)* publicados ambos por Macmillan Caribbean en 2007 y 2008 respectivamente, así como *Español avanzado: A Textbook for Advanced Level Caribbean Students*, publicado por Ian Randle en 2013. En los tres casos se trata de materiales algo obsoletos, en cuanto a selección de textos literarios se refiere por ejemplo, ya que algunos de ellos ya no figuran en el programa de CAPE de español, o bien por la introducción de enfoques temáticos un tanto desfasados ya con la marcha vertiginosa de la actualidad socio-económica-cultural-tecnológica de la realidad pan-caribeña. Tampoco puede decirse que sean propuestas didácticas con una visión y misión exhaustiva y orgánica del programa de estudios a atender, sino una puntualmente coyuntural, orientada a la práctica por parte del estudiante de algunas de las pruebas que conforman los dos exámenes CAPE de español (Unidad 1 y 2).

Por lo demás, ninguno de estos materiales de autoría regional se venía usando tan siquiera como libro de texto por parte de mis antecesores en el puesto. La preferencia, la costumbre o la inercia del departamento, coordinador, responsable de la materia de español, quién sabe, había decidido que fueran materiales publicados mayormente en Estados Unidos y Reino Unido (el clásico manual de español intermedio *En contacto: gramática en acción*, de la editorial Thomson-Heinele, por ejemplo, o *¡Ponte al día!*, de Hodder Education) o, en segunda instancia y más recientemente, en España (series *Aula Internacional*, de la editorial Difusión), los seleccionados para cubrir, de forma monolítica, tanto el temario, como las necesidades de aprendizaje a la carta de nuestros alumnos y alumnas. Sin duda, en el caso de *Aula Internacional* se agradecía el diseño joven y desenfadado del libro, la mirada actualizada y más rica en matices vertida sobre el crisol sociolingüístico y pluricultural del mundo hispano (Stavenhagen, 2002) a través de los materiales y tareas didácticas propuestos. Seguía sin haber en el mercado editorial, sin embargo, una apuesta consciente e integral por la autoctonía y la transversalidad, una respuesta clara a los retos curriculares y educativos de conocimiento, integración y respeto por lo caribeño esgrimidos a través de la enseñanza y aprendizaje de una lengua vecina en el programa de estudios de español y francés de CAPE.

Enseguida me di a la vasta y solitaria tarea de empezar a rellenar dicho vacío de recursos aptos e idóneos para mis clases de ELE en el Caribe mediante la elaboración de pequeñas explotaciones didácticas (comprensiones escritas, audio-visuales, y análisis de textos literarios, principalmente) con las que fui descubriendo y disfrutando del aspecto más creativo de la enseñanza de ELE, al tiempo que estas eran acogidas con gran entusiasmo, agradecimiento y satisfacción por parte de mis estudiantes. También pude constatar desde el inicio de mis incursiones como creadora de material didáctico ELE la fuente intangible pero igualmente ingente y 'virgen' de recursos para la clase de español que constituye el Caribe, ese *meta-archipiélago* cultural sin fronteras ni centros neurálgicos y de infinitos focos de resonancia holográfica intercontinentales del que hablaba Antonio Benítez Rojo en su obra fundamental, *La isla que se repite* (1998). Y al igual que pasa con el comer y el rascar, que todo es empezar, poco a poco fui reuniendo un surtido considerable de recursos didácticos de elaboración propia para llevar a clase que sin duda resonaban mucho más con el temario, con las necesidades comunicativas conscientes e inconscientes de mis alumnos, así como con el tan vecino, por cuanto cercano y parecido, y tan alejado, por cuanto desconocido, Caribe hispano. Eran los albores de *beCariño*.

---

<sup>5</sup> Cursos ELE impartidos en aquel periodo profesional de siete cursos académicos (2009-2016) desempeñado en Antigua, primero en calidad de lectora de español (programa de tres años auspiciado por la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo, AECID) y luego ya como profesora en plantilla del Gobierno de Antigua y Barbuda: Unidad 1 y 2 del programa de estudios de español para CAPE, Antigua State College, así como los primeros dos semestres de lengua (SPAN1001 y SPAN1002) del programa de estudios de grado en español de la University of the West Indies.

## Modelo transversal de *beCariño*

Uno de los aspectos más novedosos de la colección de materiales didácticos ELE *beCariño* es la atención didáctica primaria que se procura dar a los contenidos transversales en cada cuadernillo de recursos para la clase de español como lengua extranjera sita en el Caribe.

¿Qué se entiende por contenidos transversales? Son aquellos temas de enseñanza y aprendizaje que no se ubican de forma directa ni exclusiva en ninguna materia o área curricular concreta, ni están asociados a una edad o etapa educativa determinadas, sino que afectan y fácilmente pueden vincularse a cada una de ellas. Las cuestiones o problemas que integran los contenidos transversales comportan además una marcada significación social. En este sentido, temas como la paz, la igualdad, el medioambiente, el bienestar, el desarrollo, el consumo, la sexualidad, la interculturalidad, los derechos humanos, los medios de comunicación, la educación vial, etc., han visto incrementada su incorporación a la acción educativa en los últimos veinte años, constituyendo incluso columna vertebral curricular de programas de enseñanza en lenguas extranjeras (tal y como es el caso del sílabo de español y francés de CAPE). Un tercer aspecto característico de los aprendizajes relacionados con los contenidos transversales es su contribución a la formación integral de los estudiantes, en especial a su libre adquisición de valores morales y éticos a partir de una mirada objetiva y respetuosa con la realidad, las experiencias y los contextos circundantes, así como el desarrollo de su pensamiento autónomo, crítico y asociativo (Lucini, 1994).

Tal y como se puede apreciar en la anterior tabla de áreas temáticas 'objeto-excusa de estudio' en los cuadernillos didácticos de *BeCariño*, la gran mayoría de estas se encuadrarían dentro de lo que acabamos de definir como contenidos transversales. Su archipresencia está más que justificada a mi entender dada la envergadura en la estructura eminentemente temática y transversal del programa de estudios oficiales de preparación para el examen de español avanzado del Caribe anglófono (CAPE)<sup>6</sup>, elegido como principal modelo curricular de ELE en el contexto educativo del Caribe al que poder surtir, mediante la colección *BeCariño*, de materiales y recursos didácticos para la clase que atiendan de forma relevante a las disposiciones e indicaciones curriculares que lo regulan.

En este sentido, las 20 áreas temáticas atendidas en la primera parte de cada cuadernillo didáctico de *BeCariño* (ver tabla NIVEL I – INTERMEDIO INICIAL) se corresponderían con los contenidos transversales incluidos en los tres módulos que conforman la Unidad 1 del programa de español como LE para CAPE, "La familia, la sociedad y el medio ambiente":

Módulo 1: El individuo, la familia y la vida diaria

Módulo 2: La sociedad y los asuntos sociales

Módulo 3: El medio ambiente,

al tiempo que las 20 áreas temáticas abordadas en la segunda parte de nuestros cuadernillos didácticos de *BeCariño* (ver tabla NIVEL II – INTERMEDIO-AVANZADO) se corresponderían con los contenidos transversales incluidos en los tres módulos que conforman la Unidad 2 del programa de español para CAPE, "Las actualidades, la tecnología y la economía":

Módulo 1: Las actualidades

Módulo 2: La ciencia y la tecnología

Módulo 3: La industria y los asuntos económicos (CXC, 2012: 4).

Las lecturas literarias obligatorias incluidas en el programa de estudios de español como Lengua Extranjera para CAPE sirven para apuntalar dos amplios paraguas temáticos complementarios de carácter netamente transversal de dicho temario: "El mundo moderno" y "El compromiso político y social" (CXC, 2012: 4).

---

<sup>6</sup> Con su presencia jurisdiccional desde 1972 en el ámbito educativo de 16 países y territorios del Caribe anglófono insular y continental miembros de la Mancomunidad de Naciones o *Commonwealth* (Anguila, Antigua y Barbuda, Barbados, Belice, Islas Vírgenes Británicas, Islas Caimán, Dominica, Granada, Guyana, Jamaica, Montserrat, San Cristóbal y Nieves, Santa Lucía, San Vicente y las Granadinas, Trinidad y Tobago, Islas Turcas y Caicos), el Consejo de Examinaciones del Caribe (CXC) constituye el sistema de evaluación educativa secundaria y preuniversitaria oficial más extenso de la región Caribe, proveyendo de certificación académica de reconocimiento regional e internacional, publicación de materiales didácticos, formación de profesores, así como asesoramiento en materia educativa a los gobiernos de la zona (cxc.org, caricom.org).

Igualmente caben destacar tres de los siete objetivos curriculares trazados en el programa de estudios de español CAPE remiten implícita, si bien directamente también, a la contribución ulterior holística o integral por parte de los contenidos transversales a la consecución de dichos objetivos:

- ° desarrollo de conciencia o apreciación por los aspectos que integran los contextos culturales e históricos de la sociedad caribeña;
- ° adquirir las destrezas necesarias para la recolección, el análisis, así como el intercambio de información, ideas y opiniones en español;
- ° promocionar el estudio de autores modernos hispanos a fin de adquirir conocimientos sobre la sociedad y las instituciones, y al mismo tiempo incentivar la apertura hacia el modo de vida y de cultura de los países donde se habla el español (CXC, 2012: 1-2).

#### Modelo autóctono y sustentable *beCariño*

La colección *beCariño* es también una firme apuesta por la elaboración y difusión de materiales didácticos para la enseñanza del español como lengua extranjera del Caribe, desde el Caribe y para el Caribe. ¿Qué quiere esto decir exactamente? En primer lugar significa que los textos escritos y audiovisuales, así como las narraciones, informaciones y experiencias a partir de las cuales se elaboran nuestras unidades didácticas tienen como protagonista el Caribe en la máxima extensión del término, sus gentes, sus territorios y sus tiempos, sus historias, sus vivencias, así como sus formas idiosincrásicas de expresarse. En *beCariño* no cabe una mirada forastera, periférica, anecdótica ni fugaz al español que se habla, se vive y se siente en la región del Caribe, como suele ser el caso en la práctica totalidad de los materiales didácticos de ELE existentes, sino una mirada autóctona, desde dentro, centrada y abarcadora en profundidad de la complejidad, el dinamismo y la versatilidad con los que el ancho y vasto Caribe hispano (tanto insular, continental, como diaspórico e imaginario) lleva siglos interactuando y evolucionando con su medio ambiente y a través del mismo.

En segundo lugar, los materiales didácticos de *beCariño* están pensados para un público aprendiz de lengua española y cultura hispana radicado en cualquier punto del Caribe, ya sea de forma habitual o temporal, ya sea por raíces o ascendencia caribeñas, ya sea desde un pupitre de cualquier escuela preuniversitaria del Caribe anglófono suscrita a los exámenes CAPE, o desde unas aulas internacionales de La Universidad de La Habana. Se trata de un modelo de diálogo recíproco y resonador a través del cual el alumno/la alumna tenga la oportunidad de adquirir conciencia de unidad, conocimiento y respeto en ambas direcciones: de la cultura de partida hacia el mundo cultural al que se asoma en la clase de español a través de los materiales didácticos en ella utilizados, y viceversa.

El carácter *sostenible* (español de España) o, si se prefiere, *sustentable* (español de América) de estos materiales didácticos ELE está estrechamente vinculado precisamente a esa fuente inagotable de recursos didácticos, de la que hablaba anteriormente, que es el Caribe hispano y que, por mantener la analogía medioambiental del concepto de equilibrio *sostenible* o *sustentable*, precisa de una difusión convencida, concienzuda y recurrente de la misma que propicie el desarrollo del conocimiento de ella, así como el respeto y la protección de los valores y las experiencias sobre los que esta, la fuente, se sustenta.

#### Modelo de comunicación intra-/intercultural *beCariño*

Los materiales didácticos ELE *beCariño* promueven un diálogo constante entre el yo actor social, cultural y lingüístico del estudiante y el espejo de otredad social, cultural y lingüístico que le brinda el estudio del español como lengua extranjera. En definitiva, se trata de un modelo epistémico holístico y holográfico de conocimiento e indagación, por el cual poder llegar a tener un mayor y más profundo entendimiento de uno mismo, de su propia lengua, sociedad y cultura, a través de

la observación, estudio e interacción del otro con sus formas de expresión y contextos a priori tan diferentes y alejados.

Mientras que el enfoque comunicativo intracultural permite ahondar en las percepciones e interpretaciones que uno va construyendo y descubriendo en relación a “todo tipo de interacciones, estilos, normas, creencias y comportamientos dentro de una cultura determinada” (Jackson II, p. 82), el enfoque comunicativo intercultural pone el énfasis en la capacidad humana de “intercambiar un mensaje entre interactores culturalmente diferentes”, bien sea la diferencia una de género, clase, sexo, capacidad o de idioma, por ejemplo (Jackson II, p. 84).

Los materiales didácticos ELE de *beCariño* se encuentran en la confluencia de ambos enfoques intra- e intercultural, en tanto que en ese vaivén de acercarse a los mundos del español y (re)conocerse de paso en ellos, se va configurando un aprendizaje integral que conlleva sin duda oscilaciones, perfilamientos, negociaciones y alteraciones profundas tanto en la percepción de la propia cultura como de la cultura meta. Nuestro modelo intra- e intercultural es en definitiva una propuesta comunicativa reflexiva, relacional y multifacética, a través de la cual se invita al estudiante a activar su mente observadora, crítica y asociativa, la cual le va permitir aprehender una cultura nueva, la de la L2 o LE, y quizás también a desaprender y a reaprender la suya propia.

### Estructura del primer cuaderno *beCariño* «Con las manos en la masa» (Comprensión escrita)

Este cuaderno consta de 40 unidades temáticas (ver tabla de temas de la sección introductoria). En cada una de ellas se trabajan dos textos, entendiendo por texto tanto el soporte visual (infografías), como el escrito.

Para cada ficha didáctica se parte de un texto que ha sido previamente seleccionado, adaptado o elaborado a partir de materiales periodísticos, publicitarios, literarios o divulgativos existentes. La publicación de dichos textos está en cada caso debidamente referenciada y responde a un fin exclusivamente educativo no comercial.

Al inicio de cada ficha didáctica suele haber una **actividad de calentamiento o pre-lectura** en relación con el tema/enfoque/expresión del texto a trabajar (opinión, pronóstico, vocabulario, gramática, estructura concreta a nivel sintáctico, idiomático, etc.).

El texto puede ir acompañado de un **glosario** monolingüe o bilingüe que incluya términos relevantes y/o de mayor dificultad encontrados en el texto. También puede sugerirse la elaboración de dicho glosario como ejercicio de aprendizaje.

En el apartado de **preguntas de comprensión de lectura** la tipología de actividades y ejercicios propuestos es la siguiente:

- Verdadero/Falso (incluye justificación en el texto del enunciado que se entienda por falso).
- Selección múltiple.
- Preguntas directas de comprensión: qué, cuál(es), quién(es), dónde, cuándo, cómo, para qué, por qué, etc.

En la sección de **preguntas sobre el manejo de la lengua** en el texto nos encontramos con la siguiente tipología de actividades y ejercicios:

- Sinónimos/antónimos,
- Definiciones,
- Identificación de significado de expresiones idiomáticas, modismos • Parfraseos,
- Registro coloquial/formal, etc.

Por último, al final de cada ficha didáctica se sugiere la siguiente tipología de **actividades de post-lectura**:

- Preguntas de reflexión que inviten al estudiante a trabajar a fondo (comparar, valorar, formular hipótesis, argumentar, etc.) aspectos del tema en cuestión dentro de su propio contexto (personal, familiar, social, geopolítico) más cercano o próximo.

- Pautas para presentaciones, debates en clase, redacciones, puestas en escena, tareas de búsqueda en línea (WebQuest), etc.
- Sugerencias de visionado de material en la Web relacionado con el tema del texto.

### Fuentes bibliográficas

- Bankay, A. M., Ramsay, P., Williams, J. (2013). *A Textbook for Advanced Level Caribbean Students*. Kingston, Jamaica: Ian Randle.
- Benítez-Rojo, A. (1998). *La isla que se repite*. Barcelona: Casiopea.
- Caribbean Examinations Council. (2012, revisado 2017). *Spanish Syllabus for The Caribbean Advanced Proficiency Examination (CAPE®)*. Kingston, Jamaica: Ian Randle Publishers.
- Caribbean Community (CARICOM) Secretariat. (2014). "Vision of the Caribbean in the Future and the Ideal Caribbean Person". En *Creative and Productive Citizens for the Twenty-First Century* (pp. 12-4). Georgetown, Guyana: CARICOM Secretariat.  
[https://caricom.org/documents/12063-creative\\_\\_productive\\_citizens\\_for\\_the\\_21st\\_century.pdf](https://caricom.org/documents/12063-creative__productive_citizens_for_the_21st_century.pdf)
- Corpas, J., Garmendia, A., Soriano, C. (2014-2018). *Aula Internacional 1-5*. Barcelona: Difusión Centro de Investigación y Publicaciones de Idiomas.
- Delors, J. *et al.* (1996). *La educación encierra un tesoro: Informe a la UNESCO de la Comisión Internacional sobre la educación para el siglo XXI*. París: Ediciones UNESCO.  
[http://www.unesco.org/education/pdf/DELORS\\_S.PDF](http://www.unesco.org/education/pdf/DELORS_S.PDF)
- Herrero-Martín, R. (2019). "Con las manos en la masa: Cuaderno de comprensión escrita". *Becariño: Cuadernos de español del Caribe para el Caribe*. Bridgetown, Barbados y Barcelona, España: ile kekere & Luz Azul Ediciones.  
 Descarga gratuita: <https://luzazulediciones.com/producto/becarino-con-las-manos-en-la-masa/>
- Jackson II, R. L. (2013). "Mapping Intercultural Communication Research: 1960 to the Present". En J. Yin, Y. Miike, M. K. Asante (Eds.), *The Global Intercultural Communication Reader* (pp. 76-91). New York: Routledge.
- Lucini, L. G. (1994). *Temas transversales y educación en valores*. Madrid: Anaya.
- MacVey Gill, M., Wegmann, B., Méndez-Faith, T. (2014, 9ª ed.). *En contacto: Gramática en acción*. Boston, MA.: Thomson-Heinle.
- Seetahal-Mohammed, S.. (2007). *Mastering CAPE Spanish Paper 1: Listening*. Oxford: Macmillan Education.
- \_\_\_\_\_. (2008). *Mastering CAPE Spanish Paper 3: Literary Extracts and Themes*. Oxford: Macmillan Education.
- Stavenhagen, R. (2002). La diversidad cultural en el desarrollo de las Américas: Los pueblos indígenas y los estados nacionales en Hispanoamérica. Organización de Estados Americanos: *Serie de Estudios Culturales* 9.  
[www.oas.org/udse/espanol/documentos/1hub8.doc](http://www.oas.org/udse/espanol/documentos/1hub8.doc)
- Thacker, M. y Morcillo-Laiz, M. (2008). *¡Ponte al día!*. Londres: Hodder Education.